



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 158**

23 Ιουνίου 2005

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3362

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Αγίου Μαρίνου που προβλέπει μέτρα ισοδύναμα με εκείνα που θεσπίζονται στην οδηγία 2003/48/ΕΚ του Συμβουλίου για τη φορολόγηση των υπό μορφή τόκων εισοδημάτων από αποταμιεύσεις, καθώς και του Μνημονίου Συμφωνίας που τη συνοδεύει μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών - μελών της αφ' ενός και της Δημοκρατίας του Αγίου Μαρίνου αφ' ετέρου.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Αγίου Μαρίνου που προβλέπει μέτρα ισοδύναμα με εκείνα που θεσπίζονται στην οδηγία 2003/48/ΕΚ του Συμβουλίου για τη φορολόγηση των υπό μορφή τόκων εισοδημάτων από αποταμιεύσεις, η οποία ενσωματώθηκε στην ελληνική έννομη τάξη με το ν. 3312/2005 (ΦΕΚ 35 Α΄), καθώς και το Μνημόνιο Συμφωνίας που τη συνοδεύει μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών - μελών της αφ' ενός και της Δημοκρατίας του Αγίου Μαρίνου αφ' ετέρου, το κείμενο των οποίων σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως ακολούθως:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και της Δημοκρατίας του Αγίου Μαρίνου που προβλέπει μέτρα ισοδύναμα με εκείνα που θεσπίζονται στην οδηγία 2003/48/ΕΚ του Συμβουλίου για τη φορολόγηση των υπό μορφή τόκων εισοδημάτων από αποταμιεύσεις

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, εφεξής αποκαλούμενη «Κοινότητα»,

και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΜΑΡΙΝΟΥ, εφεξής αποκαλούμενη «Άγιος Μαρίνος»,

εφεξής αποκαλούμενες «συμβαλλόμενο μέρος» ή «συμβαλλόμενα μέρη»,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

Άρθρο 1

Στόχος

1. Στόχος της παρούσας συμφωνίας μεταξύ της Κοινότητας και του Αγίου Μαρίνου είναι να παγιώσουν και να επεκτείνουν τις ήδη στενές υπάρχουσες σχέσεις μεταξύ των δύο συμβαλλομένων μερών με τη θέσπιση μέτρων ισοδύναμων με εκείνα που θεσπίζονται στην οδηγία 2003/48/ΕΚ του Συμβουλίου, της 3ης Ιουνίου 2003, για τη φορολόγηση των εισοδημάτων από αποταμιεύσεις που καταβάλλονται ως τόκοι σε πραγματικούς δικαιούχους, φυσικά πρόσωπα, έχοντα κατοικία για φορολογικούς σκοπούς σε κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, εφεξής αποκαλούμενη «οδηγία».

2. Ο Άγιος Μαρίνος λαμβάνει τα απαραίτητα μέτρα και προβλέπει ειδικές διατάξεις για τις διαδικασίες και τις κυρώσεις για να διασφαλισθεί η εκτέλεση των καθηκόντων που απαιτούνται για την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας από τους φορείς πληρωμής, οι οποίοι είναι εγκατεστημένοι στο έδαφός του, ανεξαρτήτως του τόπου εγκατάστασης του οφειλέτη του χρεωστικού τίτλου που παράγει αυτούς τους τόκους.

Άρθρο 2

Ορισμός του πραγματικού δικαιούχου

1. Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, ως «πραγματικός δικαιούχος» νοείται οιοδήποτε φυσικό πρόσωπο εισπράττει τόκους για ίδιο σκοπό ή οιοδήποτε φυσικό πρόσωπο προς όφελος του οποίου εξασφαλίζεται πληρωμή τόκων, εκτός εάν το εν λόγω φυσικό πρόσωπο παράσχει αποδεικτικά στοιχεία ότι η πληρωμή τόκων δεν πραγματοποιήθηκε ή δεν εξασφαλίσθηκε για δικό του λογαριασμό, δηλαδή ότι:

α) ενεργεί ως φορέας πληρωμής κατά την έννοια του άρθρου 4· ή

β) ενεργεί εξ ονόματος νομικού προσώπου, εταιρείας επενδύσεων ή συγκρίσιμου ή ισοδύναμου οργανισμού για κοινές επενδύσεις σε τίτλους· ή

γ) ενεργεί εξ ονόματος άλλου φυσικού προσώπου ο οποίος είναι ο πραγματικός δικαιούχος και αποκαλύπτει στο φορέα πληρωμής τα στοιχεία ταυτότητας του πραγματικού δικαιούχου σύμφωνα με το άρθρο 3.

2. Στην περίπτωση που ο φορέας πληρωμής έχει στη διάθεσή του στοιχεία που οδηγούν στο συμπέρασμα ότι το φυσικό πρόσωπο στο οποίο καταβάλλονται τόκοι ή για το οποίο εξασφαλίζεται η πληρωμή τόκων ενδεχομένως να μην είναι ο πραγματικός δικαιούχος, και ότι το εν λόγω φυσικό πρόσωπο δεν εμπίπτει ούτε στο στοιχείο α) ούτε στο στοιχείο β) της παραγράφου 1, ο φορέας αυτός λαμβάνει τα κατάλληλα μέτρα για να προσδιορίσει την ταυτότητα του πραγματικού δικαιούχου, σύμφωνα με το άρθρο 3. Αν ο φορέας πληρωμής αδυνατεί να προσδιορίσει τον πραγματικό δικαιούχο, το εν λόγω φυσικό πρόσωπο θεωρείται ως πραγματικός δικαιούχος.

Άρθρο 3

Στοιχεία ταυτότητας και κατοικία του πραγματικού δικαιούχου

Για τον προσδιορισμό των στοιχείων ταυτότητας και της κατοικίας του πραγματικού δικαιούχου κατά την έννοια του άρθρου 2, ο φορέας πληρωμής τηρεί βιβλίο με το ονοματεπώνυμο και τα στοιχεία που αφορούν τη διεύθυνση και την κατοικία σύμφωνα με τη νομοθεσία της Δημοκρατίας του Αγίου Μαρίνου για την καταπολέμηση της τοκογλυφίας και της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες. Όσον αφορά τις συμβατικές σχέσεις που έχουν συναφθεί, ή τις συναλλαγές που έχουν πραγματοποιηθεί χωρίς συμβατικές σχέσεις, την 1η Ιανουαρίου 2004 ή μετά, για τα φυσικά πρόσωπα που προσκομίζουν διαβατήριο ή επίσημη ταυτότητα που έχει εκδώσει κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, εφεξής αποκαλούμενο «κράτος μέλος», τα οποία δηλώνουν ότι είναι κάτοικοι κράτους εκτός από τα κράτη μέλη ή τον Άγιο Μαρίνο, η κατοικία προσδιορίζεται με βάση το πιστοποιητικό φορολογικής κατοικίας που έχει εκδώσει η αρμόδια αρχή του κράτους του οποίου το φυσικό πρόσωπο διατείνεται ότι είναι κάτοικος. Εάν δεν προσκομισθεί αυτό το πιστοποιητικό, ως κράτος κατοικίας θεωρείται το κράτος μέλος που εξέδωσε το διαβατήριο ή άλλη επίσημη ταυτότητα.

Άρθρο 4

Ορισμός του φορέα πληρωμής

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, ως «φορέας πληρωμής» στον Άγιο Μαρίνο νοούνται οι τράπεζες βάσει του τραπεζικού νόμου του Αγίου Μαρίνου, καθώς και οι οικονομικοί φορείς, συμπεριλαμβανομένων των φυσικών και νομικών προσώπων που κατοικούν ή είναι εγκατεστημένα στον Άγιο Μαρίνο, οι εταιρικές σχέσεις και οι μόνιμες εγκαταστάσεις ξένων εταιρειών, οι οποίες έστω και περιστασιακά, αποδέχονται, κατέχουν, επενδύουν ή μεταβιβάζουν περιουσιακά στοιχεία τρίτων μερών ή απλώς καταβάλλουν ή εξασφαλίζουν την καταβολή τόκων κατά την άσκηση των δραστηριοτήτων τους.

Άρθρο 5

Ορισμός της αρμόδιας αρχής

1. Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας ως «αρμόδιες αρχές των συμβαλλομένων μερών» νοούνται οι αρχές που αναφέρονται στο παράρτημα I.

2. Ως αρμόδιες αρχές κρατών που δεν περιλαμβάνονται στα συμβαλλόμενα μέρη νοούνται οι αρχές των κρατών εκείνων που είναι αρμόδιες για τους σκοπούς διμερών ή πολυμερών συμβάσεων ή, εν ελλείψει, οι αρχές που είναι αρμόδιες για την έκδοση πιστοποιητικών φορολογικής κατοικίας.

Άρθρο 6

Ορισμός των τόκων

1. Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, ως «τόκοι» νοούνται:

α) οι καταβληθέντες ή εγγεγραμμένοι σε λογαριασμό τόκοι από πάσης φύσεως απαιτήσεις, που συνοδεύονται ή όχι από ενυπόθηκες εγγυήσεις ή από ρήτρα συμμετοχής στα κέρδη του οφειλέτη, ιδίως δε τα εισοδήματα από τίτλους του δημοσίου και ομολογιακά δάνεια ή ομόλογα, συμπεριλαμβανομένων των πριμοδοτήσεων και δώρων που συνδέονται με αυτά. Οι τόκοι υπερημερίας δεν θεωρούνται τόκοι·

β) οι δεδουλευμένοι ή κεφαλαιοποιημένοι τόκοι κατά την πώληση, την εξαγορά ή την εξόφληση των απαιτήσεων που αναφέρονται στο στοιχείο α)·

γ) το εισόδημα που προκύπτει από τόκους, είτε άμεσα είτε μέσω φορέα που αναφέρεται στο άρθρο 4 παράγραφος 2 της οδηγίας, το οποίο διανέμεται από:

i) οργανισμούς συλλογικών επενδύσεων ή συγκρίσιμων ή ισοδύναμων οργανισμών για κοινές επενδύσεις σε τίτλους που είναι εγκατεστημένοι εντός του εδάφους που αναφέρεται στο άρθρο 19,

ii) οντότητες με έδρα σε κράτος μέλος, που ασκούν το δικαίωμα επιλογής βάσει του άρθρου 4 παράγραφος 3 της οδηγίας και ενημερώνουν σχετικά το φορέα πληρωμής,

iii) οργανισμούς συλλογικών επενδύσεων ή συγκρίσιμων ή ισοδύναμων οργανισμών για κοινές επενδύσεις σε τίτλους που είναι εγκατεστημένοι εκτός του εδάφους που αναφέρεται στο άρθρο 19·

δ) το εισόδημα που προκύπτει από την πώληση, την εξαγορά ή την εξόφληση μετοχών ή μεριδίων στους ακόλουθους οργανισμούς και φορείς, αν επενδύουν άμεσα ή έμμεσα μέσω άλλων οργανισμών συλλογικών επενδύσεων ή φορέων που αναφέρονται κατωτέρω, ποσοστό ανώτερο του 40 % του ενεργητικού τους σε χρεωστικούς τίτλους που αναφέρονται στο στοιχείο α):

i) οργανισμούς συλλογικών επενδύσεων ή συγκρίσιμων ή ισοδύναμων οργανισμών για κοινές επενδύσεις σε τίτλους που είναι εγκατεστημένοι εντός του εδάφους που αναφέρεται στο άρθρο 19,

ii) οντότητες με έδρα σε κράτος μέλος, που ασκούν το δικαίωμα επιλογής βάσει του άρθρου 4 παράγραφος 3 της οδηγίας και ενημερώνουν σχετικά το φορέα πληρωμής,

iii) οργανισμούς συλλογικών επενδύσεων ή συγκρίσιμων ή ισοδύναμων οργανισμών για κοινές επενδύσεις σε τίτλους που είναι εγκατεστημένοι εκτός του εδάφους που αναφέρεται στο άρθρο 19.

Ωστόσο, ο Άγιος Μαρίνος μπορεί να περιλαμβάνει στον ορισμό των τόκων το εισόδημα που αναφέρεται στο στοιχείο δ) μόνο κατά την αναλογία που το εισόδημα αυτό αντιστοιχεί σε εισόδημα που, άμεσα ή έμμεσα, προέρχεται από πληρωμές τόκων κατά την έννοια των στοιχείων α) και β).

2. Όσον αφορά την παράγραφο 1 στοιχεία γ) και δ), σε περίπτωση που ο φορέας πληρωμής δεν έχει στη διάθεσή του στοιχεία σχετικά με το μέρος του εισοδήματος που προέρχεται από πληρωμή τόκων, το συνολικό ποσό του εισοδήματος θεωρείται ως πληρωμή τόκων.

3. Όσον αφορά την παράγραφο 1 στοιχείο δ), σε περίπτωση που ο φορέας πληρωμής δεν έχει στη διάθεσή του στοιχεία σχετικά με το ποσοστό του ενεργητικού που επενδύεται σε χρεωστικούς τίτλους ή σε μετοχές ή μερίσματα που προβλέπονται στη συγκεκριμένη παράγραφο, το ποσοστό αυτό θεωρείται ότι υπερβαίνει το 40 %. Εάν ο εν λόγω φορέας πληρωμής δεν μπορεί να προσδιορίσει το ποσό του εισοδήματος που συγκεντρώνει ο πραγματικός δικαιούχος, το εισόδημα θεωρείται ότι αντιστοιχεί στο προϊόν της πώλησης, της εξαγοράς ή της εξόφλησης των μετοχών ή μεριδίων.

4. Όσον αφορά την παράγραφο 1 στοιχεία β) και δ), ο Άγιος Μαρίνος έχει το δικαίωμα να ζητήσει από τους φορείς πληρωμής που είναι εγκατεστημένοι στο έδαφός της να υπολογίζουν τους τόκους σε ετήσια βάση κατά τη διάρκεια περιόδου που δεν υπερβαίνει το έτος και να θεωρούν τους ετήσιους αυτούς τόκους ως πληρωμή τόκων ακόμη και αν δεν διενεργηθεί πώληση, εξαγορά ή εξόφληση κατά τη διάρκεια αυτής της περιόδου.

5. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 1 στοιχεία γ) και δ), ο Άγιος Μαρίνος έχει το δικαίωμα να εξαιρέσει από τον ορισμό των τόκων το εισόδημα που αναφέρεται στις συγκεκριμένες παραγράφους από επιχειρήσεις ή οργανισμούς που εδρεύουν εντός του εδάφους του, σε περίπτωση που το ποσοστό του ενεργητικού τους που έχει επενδυθεί σε απαιτήσεις οι οποίες αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχείο α) δεν υπερβαίνει το 15 %.

Η άσκηση αυτού του δικαιώματος από τον Άγιο Μαρίνο, μόλις κοινοποιηθεί στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος, είναι δεσμευτική και για τα δύο συμβαλλόμενα μέρη.

6. Μετά τις 31 Δεκεμβρίου 2010, το ποσοστό που αναφέρεται στην παράγραφο 1 στοιχείο δ) και στην παράγραφο 3, είναι 25 %.

7. Τα ποσοστά που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχείο δ) και στην παράγραφο 5 καθορίζονται βάσει της επενδυτικής πολιτικής, όπως ορίζεται στον κανονισμό και στα καταστατικά έγγραφα των εν λόγω οργανισμών ή φορέων και, εν ελλείψει, βάσει της πραγματικής σύνθεσης των στοιχείων του ενεργητικού των εν λόγω επιχειρήσεων ή φορέων.

Άρθρο 7

Παρακράτηση φόρου στην πηγή

1. Εάν ο πραγματικός δικαιούχος των τόκων κατοικεί σε κράτος μέλος, ο Άγιος Μαρίνος επιβάλλει συντελεστή παρακράτησης φόρου στην πηγή ύψους 15 % τα πρώτα τρία έτη από την ημερομηνία εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας, 20 % τα τρία επόμενα έτη, και εν συνεχεία 35 %.

2. Ο φορέας πληρωμής επιβάλλει παρακράτηση του φόρου στην πηγή ως εξής:

α) σε περίπτωση καταβολής τόκων κατά την έννοια του άρθρου 6 παράγραφος 1 στοιχείο α): στο ποσό των καταβληθέντων ή πιστωθέντων τόκων·

β) σε περίπτωση καταβολής τόκων κατά την έννοια του άρθρου 6 παράγραφος 1 στοιχεία β) ή δ): στο ποσό του τόκου ή του εισοδήματος που αναφέρεται σε αυτές τις παραγράφους ή με εισφορά ισοδυνάμου αποτελέσματος που θα βαρύνει το δικαιούχο επί του συνολικού ποσού των εσόδων από την πώληση, την εξαγορά ή την εξόφληση·

γ) σε περίπτωση καταβολής τόκων κατά την έννοια του άρθρου 6 παράγραφος 1 στοιχείο γ): στο ποσό του εισοδήματος που αναφέρεται σε αυτή την παράγραφο·

δ) σε περίπτωση που ο Άγιος Μαρίνος ασκεί το δικαίωμα επιλογής βάσει του άρθρου 6, παράγραφος 4: στο ποσό του ετήσιου τόκου.

3. Για τους σκοπούς της παραγράφου 2, στοιχεία α) και β), η παρακράτηση φόρου στην πηγή πραγματοποιείται κατ' αναλογίαν της περιόδου κατοχής της απαίτησης από τον πραγματικό δικαιούχο. Σε περίπτωση που ο φορέας πληρωμής δεν είναι σε θέση να καθορίσει την περίοδο κατοχής βάσει των πληροφοριών που έχει στη διάθεσή του, θεωρεί ότι ο πραγματικός δικαιούχος είναι ο κάτοχος της απαίτησης καθ' όλη τη διάρκεια της ύπαρξής της εκτός αν ο τελευταίος παράσχει αποδεικτικά στοιχεία σχετικά με την ημερομηνία απόκτησής της.

4. Οι φόροι, εκτός από εκείνους που προβλέπονται στην παρούσα συμφωνία, για την ίδια πληρωμή τόκων, και ιδίως η παρακράτηση φόρου στην πηγή που επιβάλλεται από τον Άγιο Μαρίνο επί του εισοδήματος από τόκους πηγής Αγίου Μαρίνου, πιστώνονται έναντι του ποσού της παρακράτησης φόρου στην πηγή που υπολογίζεται σύμφωνα με το παρόν άρθρο.

5. Η επιβολή της παρακράτησης φόρου στην πηγή από το φορέα πληρωμής που ευρίσκεται στον Άγιο Μαρίνο, δεν εμποδίζει το κράτος μέλος όπου ο πραγματικός δικαιούχος έχει τη φορολογική κατοικία του να φορολογήσει το εισόδημα σύμφωνα με το εθνικό του δίκαιο. Σε περίπτωση που φορολογούμενος δηλώσει στις φορολογικές αρχές του κράτους μέλους όπου έχει την κατοικία του, το εισόδημα από τόκους που απέκτησε από φορέα πληρωμής του Αγίου Μαρίνου, το εν λόγω εισόδημα από τόκους υπόκειται σε φορολογία εκεί με τους ίδιους συντελεστές που εφαρμόζονται για το εισόδημα που αποκτήθηκε σ' αυτό το κράτος.

Άρθρο 8

Κατανομή των εσόδων

1. Ο Άγιος Μαρίνος διατηρεί το 25 % των εσόδων του από την παρακράτηση φόρου στην πηγή που αναφέρεται στο άρθρο 7 και μεταβιβάζει το 75 % των εσόδων στο κράτος μέλος όπου ο πραγματικός δικαιούχος της πληρωμής των τόκων έχει την κατοικία του.

2. Η μεταβίβαση αυτή πραγματοποιείται σε μία δόση ανά κράτος μέλος το αργότερο εντός εξαμήνου μετά το τέλος του φορολογικού έτους στον Άγιο Μαρίνο.

3. Ο Άγιος Μαρίνος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα προκειμένου να διασφαλίσει την ορθή λειτουργία του συστήματος κατανομής εσόδων.

Άρθρο 9

Εθελοντική γνωστοποίηση

1. Ο Άγιος Μαρίνος προβλέπει διαδικασία η οποία επιτρέπει στον πραγματικό δικαιούχο, όπως ορίζεται στο άρθρο 2, να αποφεύγει την παρακράτηση φόρου στην πηγή που διευκρινίζεται στο άρθρο 7, εξουσιοδοτώντας ρητά το φορέα πληρωμής του στον Άγιο Μαρίνο να υποβάλει τις πληρωμές τόκων στην αρμόδια αρχή του εν λόγω κράτους. Αυτή η εξουσιοδότηση καλύπτει όλες τις πληρωμές τόκων προς τον πραγματικό δικαιούχο από τον εν λόγω φορέα πληρωμής ή εξασφαλίζει την καταβολή τόκων προς άμεσο όφελος του πραγματικού δικαιούχου.

2. Στο ελάχιστο επίπεδο πληροφοριών που πρέπει να υποβάλλεται από το φορέα πληρωμής σε περίπτωση ρητής εξουσιοδότησης από τον πραγματικό δικαιούχο, περιλαμβάνονται:

α) τα στοιχεία ταυτότητας και την κατοικία του πραγματικού δικαιούχου που προσδιορίζονται σύμφωνα με το άρθρο 3 της παρούσας συμφωνίας, και, εάν υπάρχει, τον αριθμό φορολογικού μητρώου στο κράτος μέλος όπου ο πραγματικός δικαιούχος έχει τη φορολογική κατοικία του·

β) το όνομα και η διεύθυνση του φορέα πληρωμής·

γ) ο αριθμός λογαριασμού του πραγματικού δικαιούχου ή, εν ελλείψει, τα στοιχεία της απαίτησης που αποτελεί τη γενεσιουργό αιτία των καταβαλλόμενων τόκων και

δ) το ποσό της πληρωμής των τόκων που προσδιορίζεται σύμφωνα με το άρθρο 6 της παρούσας συμφωνίας.

3. Η αρμόδια αρχή του Αγίου Μαρίνου γνωστοποιεί τις πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 2 στην αρμόδια αρχή του κράτους μέλους όπου ο πραγματικός δικαιούχος έχει την κατοικία του. Αυτή η γνωστοποίηση διεξάγεται αυτομάτως τουλάχιστον μία φορά το έτος, εντός εξαμήνου από το τέλος του φορολογικού έτους στον Άγιο Μαρίνο, ως προς το σύνολο των τόκων που καταβλήθηκαν κατά τη διάρκεια του συγκεκριμένου έτους.

Άρθρο 10

Εξάλειψη της διπλής φορολογίας

1. Το κράτος μέλος όπου ο πραγματικός δικαιούχος έχει τη φορολογική κατοικία του διασφαλίζει την εξάλειψη της διπλής φορολογίας που ενδεχομένως να προκύπτει από την επιβολή της παρακράτησης φόρου στην πηγή που αναφέρεται στο άρθρο 7, σύμφωνα με τις διατάξεις των παραγράφων 2 και 3.

2. Όταν επί των τόκων που εισπράττει ο πραγματικός δικαιούχος έχει παρακρατηθεί φόρος στην πηγή, όπως αναφέρεται στο άρθρο 7 στον Άγιο Μαρίνο, το κράτος μέλος όπου ο πραγματικός δικαιούχος έχει τη φορολογική κατοικία του, τού χορηγεί, σύμφωνα με το εθνικό του δίκαιο, πίστωση φόρου ίση με το παρακρατηθέν στην πηγή ποσό. Αν το ποσό αυτό υπερβαίνει το ποσό του οφειλόμενου φόρου επί του συνολικού ποσού των τόκων που υπόκεινται σε παρακράτηση στην πηγή σύμφωνα με το εθνικό του δίκαιο, όπως αναφέρεται στο άρθρο 7, το κράτος μέλος όπου ο πραγματικός δικαιούχος έχει τη φορολογική κατοικία του επιστρέφει το επιπλέον ποσό του παρακρατηθέντος φόρου σε αυτόν.

3. Εάν, πέραν της παρακράτησης στην πηγή, όπως αναφέρεται στο άρθρο 7, επί των τόκων που εισπράττονται από τον πραγματικό δικαιούχο, έχουν παρακρατηθεί φόροι στην πηγή και το κράτος μέλος όπου ο πραγματικός δικαιούχος έχει τη φορολογική κατοικία του χορηγεί πίστωση φόρου για την εν λόγω παρακράτηση φόρου, σύμφωνα με το εθνικό του δίκαιο ή τις συμβάσεις περί διπλής φορολογίας, το ποσό αυτής της άλλης παρακράτησης στην πηγή πιστώνεται πριν από την εφαρμογή της διαδικασίας της παραγράφου 2.

4. Το κράτος μέλος όπου ο πραγματικός δικαιούχος έχει τη φορολογική κατοικία του μπορεί να αντικαταστήσει το μηχανισμό της πίστωσης φόρου που αναφέρεται στις παραγράφους 2 και 3 με την επιστροφή της παρακράτησης στην πηγή που αναφέρεται στο άρθρο 7.

Άρθρο 11

Μεταβατικές διατάξεις για τους διαπραγματεύσιμους χρεωστικούς τίτλους

1. Από την ημερομηνία εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας μέχρις ότου τουλάχιστον ένα κράτος μέλος εφαρμόσει επίσης παρόμοιες διατάξεις, και έως τις 31 Δεκεμβρίου 2010 το αργότερο, οι εγχώριες και διεθνείς ομολογίες και άλλοι διαπραγματεύσιμοι χρεωστικοί τίτλοι που έχουν εκδοθεί για πρώτη φορά πριν από την 1η Μαρτίου 2001 ή που τα ενημερωτικά φυλλάδια για την εισαγωγή τους στο χρηματιστήριο έχουν εγκριθεί πριν από αυτή την ημερομηνία από τις αρμόδιες αρχές του κράτους έκδοσης, δεν θεωρούνται απαιτήσεις κατά την έννοια του άρθρου 6, παράγραφος 1, στοιχείο α), υπό την προϋπόθεση ότι δεν πραγματοποιούνται επιπλέον εκδόσεις των εν λόγω διαπραγματεύσιμων χρεωστικών τίτλων από την 1η Μαρτίου 2002 και εφεξής.

Ωστόσο, επί όσο χρονικό διάστημα ένα τουλάχιστον κράτος μέλος εφαρμόζει επίσης παρόμοιες διατάξεις με εκείνες του άρθρου 7 της παρούσας συμφωνίας, οι διατάξεις του παρόντος άρθρου εξακολουθούν να ισχύουν πέραν της 31ης Δεκεμβρίου 2010, για διαπραγματεύσιμους χρεωστικούς τίτλους του είδους αυτού:

— που περιέχουν ρήτρες επανενσωμάτωσης του φόρου που εξέπεσε και

— εφόσον ο φορέας πληρωμής, όπως ορίζεται στο άρθρο 4, είναι εγκατεστημένος στον Άγιο Μαρίνο και

— εφόσον ο εν λόγω φορέας πληρωμής καταβάλλει απευθείας τόκους στον πραγματικό δικαιούχο που είναι εγκατεστημένος σε κράτος μέλος, ή εξασφαλίζει την καταβολή τόκων προς άμεσο όφελος αυτού.

Εάν και εφόσον όλα τα κράτη μέλη παύσουν να εφαρμόζουν παρόμοιες διατάξεις με εκείνες του άρθρου 7 της παρούσας συμφωνίας, οι διατάξεις του παρόντος άρθρου εξακολουθούν να εφαρμόζονται μόνο για τους διαπραγματεύσιμους τίτλους:

— που περιέχουν ρήτρες επανενσωμάτωσης του φόρου που εξέπεσε και

— εφόσον ο φορέας πληρωμής του εκδότη είναι εγκατεστημένος στον Άγιο Μαρίνο και

— εφόσον ο εν λόγω φορέας πληρωμής καταβάλλει απευθείας τόκους στον πραγματικό δικαιούχο που είναι εγκατεστημένος σε κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, ή εξασφαλίζει την καταβολή τόκων προς άμεσο όφελος αυτού.

Σε περίπτωση που πραγματοποιηθούν νέες εκδόσεις των προαναφερόμενων διαπραγματεύσιμων χρεωστικών τίτλων από την 1η Μαρτίου 2002 και εφεξής, από κυβερνήσεις ή εξομοιούμενους οργανισμούς που ενεργούν ως δημόσια αρχή ή των οποίων ο ρόλος αναγνωρίζεται από διεθνή συμφωνία (απαριθμούμενη στον κατάλογο του παραρτήματος II της παρούσας συμφωνίας), η συνολική έκδοση αυτών των τίτλων, αποτελούμενη από την αρχική έκδοση και τις νέες εκδόσεις, θεωρείται απαίτηση κατά την έννοια του άρθρου 6 παράγραφος 1 στοιχείο α).

Σε περίπτωση που πραγματοποιηθεί νέα έκδοση των προαναφερόμενων διαπραγματεύσιμων χρεωστικών τίτλων από την 1η Μαρτίου 2002 και εφεξής από άλλο εκδότη που δεν καλύπτεται από το τέταρτο εδάφιο, η νέα αυτή έκδοση θεωρείται απαίτηση κατά την έννοια του άρθρου 6 παράγραφος 1 στοιχείο α).

2. Το παρόν άρθρο δεν εμποδίζει τον Άγιο Μαρίνο και τα κράτη μέλη να συνεχίσουν να επιβάλουν φόρο στα εισοδήματα που απορρέουν από τους διαπραγματεύσιμους χρεωστικούς τίτλους που αναφέρονται στην παράγραφο 1, σύμφωνα με το εθνικό τους δίκαιο.

Άρθρο 12

Άλλες μορφές παρακράτησης φόρου στην πηγή — Σχέσεις με άλλες συμφωνίες

1. Η παρούσα οδηγία δεν εμποδίζει τα μέρη να επιβάλουν άλλες μορφές παρακράτησης φόρου στην πηγή από αυτές που αναφέρονται στην παρούσα συμφωνία, σύμφωνα με το εθνικό τους δίκαιο ή τις συμβάσεις διπλής φορολογίας.

2. Οι διατάξεις των συμβάσεων περί διπλής φορολογίας μεταξύ του Αγίου Μαρίνου και των κρατών μελών δεν εμποδίζουν την επιβολή της παρακράτησης στην πηγή που προβλέπει η παρούσα συμφωνία.

Άρθρο 13

Ανταλλαγή πληροφοριών κατόπιν αιτήσεως

1. Οι αρμόδιες αρχές του Αγίου Μαρίνου και κάθε κράτους μέλους ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με συμπεριφορά που συνιστά φορολογική απάτη, βάσει των νόμων του κράτους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση, ή με παρόμοιες περιπτώσεις για εισόδημα που διέπει η παρούσα συμφωνία. Στις «παρόμοιες περιπτώσεις» περιλαμβάνονται μόνο αδικήματα της ίδιας βαρύτητας με τη φορολογική απάτη δυνάμει των νόμων του κράτους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση, που έχουν ως αποτέλεσμα οποιαδήποτε ζημία για τα φορολογικά συμφέροντα του αιτούντος κράτους. Σε απάντηση προς δεόντως αιτιολογημένη αίτηση, το κράτος στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση παρέχει πληροφορίες σχετικά με τη συμπεριφορά που ερευνά, ή ενδέχεται να ερευνήσει το αιτούν κράτος, εντός ή εκτός του πλαισίου του ποινικού δικαίου.

2. Για να καθορίσει εάν μπορεί να παράσχει τις πληροφορίες που ζητούνται με αίτηση, το κράτος στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση εφαρμόζει τις διατάξεις περί παραγραφής που ισχύουν δυνάμει της νομοθεσίας του αιτούντος κράτους.

3. Το κράτος στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση παρέχει πληροφορίες εφόσον το αιτούν κράτος έχει εύλογες υπόνοιες ότι η συμπεριφορά αποτελεί φορολογική απάτη ή παρόμοια περίπτωση. Η εύλογη υπόνοια φορολογικής απάτης ή παρόμοιας περίπτωσης του αιτούντος κράτους μπορεί να βασίζεται σε:

α) έγγραφα, επικυρωμένα ή μη, που περιλαμβάνουν αλλά δεν περιορίζονται σε επαγγελματικά έγγραφα, λογιστικά βιβλία ή πληροφορίες για τραπεζικό λογαριασμό·

β) πληροφορίες από μαρτυρία του φορολογουμένου·

γ) πληροφορίες που προέρχονται από πληροφοριοδότη ή από άλλο τρίτο πρόσωπο οι οποίες έτυχαν ανεξάρτητης επιβεβαίωσης ή μπορεί να είναι άλλως αξιόπιστες· ή

δ) έμμεσες αποδείξεις.

4. Η αρμόδια αρχή του αιτούντος κράτους παρέχει τα ακόλουθα στοιχεία στην αρμόδια αρχή του κράτους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση όταν ζητεί τις πληροφορίες που προβλέπονται στην παρούσα συμφωνία προκειμένου να καταδείξει την προβλέψιμη σημασία των πληροφοριών ως προς την αίτηση:

α) τα στοιχεία ταυτότητος του προσώπου που αποτελεί αντικείμενο εξέτασης ή έρευνας·

β) διευκρινίσεις σχετικά με τις ευκταίες πληροφορίες καθώς και το είδος και τη μορφή υπό την οποία το αιτούν κράτος επιθυμεί να λάβει τις πληροφορίες από το κράτος στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση·

γ) το φορολογικό στόχο, για τον οποίο απαιτούνται οι πληροφορίες·

δ) τους λόγους για τους οποίους θεωρείται ότι οι αιτούμενες πληροφορίες βρίσκονται στο κράτος στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση ή στην κατοχή ή τον έλεγχο προσώπου που υπάγεται στη δικαιοδοσία του κράτους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση·

ε) εφόσον είναι γνωστά, το όνομα και η διεύθυνση κάθε προσώπου που εικάζεται ότι έχει στην κατοχή του τις αιτούμενες πληροφορίες·

στ) δήλωση που βεβαιώνει ότι η αίτηση είναι σύμφωνη με τις νομικές και διοικητικές πρακτικές του αιτούντος κράτους, ότι εάν οι αιτούμενες πληροφορίες ενέπιπταν στη δικαιοδοσία του αιτούντος κράτους η αρμόδια αρχή του αιτούντος κράτους θα ήταν σε θέση να λάβει τις πληροφορίες αυτές δυνάμει της νομοθεσίας του αιτούντος κράτους ή στο πλαίσιο των συνήθων διοικητικών πρακτικών και ότι η αίτηση συμφωνεί με την παρούσα συμφωνία·

ζ) δήλωση που βεβαιώνει ότι το αιτούν κράτος εξάντλησε όλα τα διαθέσιμα μέσα στο ίδιο το έδαφός του προκειμένου να λάβει τις πληροφορίες, εκτός από εκείνες που θα δημιουργούσαν δυσανάλογες δυσχέρειες.

5. Η αρμόδια αρχή του κράτους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση διαβιβάζει τις αιτούμενες πληροφορίες, το συντομότερο δυνατό, στο αιτούν κράτος.

6. Ο Άγιος Μαρίνος αρχίζει διμερείς διαπραγματεύσεις με κάθε κράτος μέλος για να καθορίσει ξεχωριστές κατηγορίες των περιπτώσεων που εμπίπτουν στις «παρόμοιες περιπτώσεις» σύμφωνα με τη διαδικασία φορολόγησης που εφαρμόζουν αυτά τα κράτη.

Άρθρο 14

Εμπιστευτικότητα

Όλες οι πληροφορίες που υποβάλλονται από ένα συμβαλλόμενο μέρος στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας αντιμετωπίζονται ως εμπιστευτικές και αποκαλύπτονται μόνο στα πρόσωπα ή στις αρχές (συμπεριλαμβανομένων των δικαστηρίων και των διοικητικών οργάνων) που υπάγονται στη δικαιοδοσία του συμβαλλομένου μέρους που είναι επιφορτισμένο με την αξιολόγηση ή τη συλλογή τους, την επιβολή της εφαρμογής ή την άσκηση δίωξης σε σχέση με αυτές ή την υποβολή προσφυγών σε σχέση με τη φορολογία που καλύπτει η παρούσα συμφωνία. Τα εν λόγω άτομα και οι αρχές χρησιμοποιούν τις πληροφορίες αυτές μόνο για τους σκοπούς αυτούς. Δύνανται να κοινολογούν τις πληροφορίες σε δημόσιες διαδικασίες ενώπιον δικαστηρίου ή σε δικαστικές αποφάσεις. Οι πληροφορίες μπορούν να κοινολογούνται σε άλλο πρόσωπο, φορέα ή αρχή ή σε άλλο οργανισμό μόνο μετά από ρητή γραπτή συμφωνία της αρμόδιας αρχής του συμβαλλομένου μέρους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση.

Άρθρο 15

Διαβουλεύσεις και επανεξέταση

1. Εάν προκύψει διαφωνία μεταξύ της αρμόδιας αρχής του Αγίου Μαρίνου και μιας ή περισσοτέρων από τις άλλες αρμόδιες αρχές που απαριθμούνται στο παράρτημα I όσον αφορά την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, καταβάλλουν προσπάθεια να την επιλύσουν με αμοιβαία συμφωνία. Κοινοποιούν αμέσως στην Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και στις αρμόδιες αρχές των άλλων κρατών μελών τα αποτελέσματα των διαβουλεύσεών τους. Όσον αφορά τα προβλήματα ερμηνείας, η Επιτροπή λαμβάνει ενδεχομένως μέρος στις διαβουλεύσεις, εφόσον το ζητήσει μία από τις αρμόδιες αρχές που απαριθμούνται στο παράρτημα I.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη διεξάγουν διαβουλεύσεις μεταξύ τους τουλάχιστον κάθε τρία έτη ή εφόσον το ζητήσει ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη με σκοπό να εξετάσουν και, εφόσον τα συμβαλλόμενα μέρη το κρίνουν απαραίτητο, να βελτιώσουν την τεχνική λειτουργία της συμφωνίας και να αξιολογήσουν τις διεθνείς εξελίξεις. Οι διαβουλεύσεις πραγματοποιούνται εντός μηνός από την αίτηση ή το ταχύτερο δυνατόν σε επείγουσες περιπτώσεις.

3. Με βάση αυτή την αξιολόγηση, τα συμβαλλόμενα μέρη δύνανται να προβαίνουν σε διαβουλεύσεις για να εξετάσουν κατά πόσο είναι απαραίτητες οι τροποποιήσεις της συμφωνίας, λαμβανομένων υπόψη των διεθνών εξελίξεων.

4. Μόλις υπάρξει επαρκής εμπειρία από την πλήρη εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη προβαίνουν σε διαβουλεύσεις για να εξετάσουν κατά πόσον είναι απαραίτητες οι τροποποιήσεις της παρούσας συμφωνίας λαμβανομένων υπόψη των διεθνών εξελίξεων.

5. Για τους σκοπούς των διαβουλεύσεων που αναφέρονται στις παραγράφους 1, 2 και 3, τα συμβαλλόμενα μέρη ενημερώνονται μεταξύ τους για τις πιθανές εξελίξεις που είναι δυνατό να επηρεάσουν την ορθή λειτουργία της παρούσας συμφωνίας. Περιλαμβάνεται επίσης κάθε σχετική συμφωνία μεταξύ των συμβαλλομένων μερών και τρίτου κράτους.

Άρθρο 16

Υπογραφή, έναρξη ισχύος και καταγγελία

1. Η παρούσα συμφωνία πρέπει να κυρωθεί ή να εγκριθεί από τα συμβαλλόμενα μέρη σύμφωνα με τις οικείες διαδικασίες. Τα συμβαλλόμενα μέρη γνωστοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των διαδικασιών αυτών. Η συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την τελευταία κοινοποίηση.

2. Με την επιφύλαξη της εκπλήρωσης των συνταγματικών απαιτήσεών της όσον αφορά τη σύναψη διεθνών συμφωνιών και με την επιφύλαξη του άρθρου 17, ο Άγιος Μαρίνος θέτει σε εφαρμογή την παρούσα συμφωνία από την 1η Ιουλίου 2005 και απευθύνει σχετική κοινοποίηση στην Κοινότητα.

3. Η παρούσα συμφωνία παραμένει σε ισχύ εφόσον δεν την καταγγείλει ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη.

4. Έκαστο συμβαλλόμενο μέρος δύναται να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία με γραπτή προειδοποίηση προς το άλλο συμβαλλόμενο μέρος. Στην περίπτωση αυτή, η συμφωνία παύει να ισχύει δώδεκα μήνες μετά την επίδοση της προειδοποίησης.

Άρθρο 17

Εφαρμογή και αναστολή της εφαρμογής

1. Η εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας εξαρτάται από την έγκριση και την εφαρμογή από τα εξαρτημένα ή συνδεδεμένα εδάφη των κρατών μελών που αναφέρονται στην έκθεση του Συμβουλίου (Οικονομικά και Δημοσιονομικά θέματα) στο Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Σάντα Μαρία ντε Φέιρα, της 19ης και 20ής Ιουνίου 2000, καθώς και από τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής, την Ελβετική Συνομοσπονδία, την Ανδόρα, το Λιχτενστάιν και το Μονακό, αντίστοιχα, μέτρων που είναι σύμφωνα ή ισοδύναμα με τα προβλεπόμενα στην οδηγία ή στην παρούσα συμφωνία.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη αποφασίζουν, με κοινή συμφωνία, τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την ημερομηνία που αναφέρεται στο άρθρο 16 παράγραφος 2, κατά πόσον ο όρος που τίθεται στην προαναφερόμενη παράγραφο πληρούται όσον αφορά τις ημερομηνίες έναρξης ισχύος των σχετικών μέτρων στις ενδιαφερόμενες τρίτες χώρες και στα εξαρτημένα ή συνδεδεμένα εδάφη. Εάν τα συμβαλλόμενα μέρη αποφασίσουν ότι δεν πληρούται ο όρος, ορίζουν, με κοινή συμφωνία, νέα ημερομηνία για τους σκοπούς του άρθρου 16 παράγραφος 2.

3. Η εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας ή μερών αυτής δύναται να ανασταλεί με άμεση ισχύ από έκαστο συμβαλλόμενο μέρος μέσω κοινοποίησης στο άλλο μέρος, εφόσον η οδηγία ή μέρος της οδηγίας παύει να ισχύει είτε προσωρινά είτε μόνιμα σύμφωνα με το κοινοτικό δίκαιο ή σε περίπτωση που κράτος μέλος αναστείλει την εφαρμογή της οικείας νομοθεσίας του.

4. Οιοδήποτε συμβαλλόμενο μέρος δύναται να αναστείλει την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας μέσω κοινοποίησης στο άλλο μέρος σε περίπτωση που είναι τα τρίτα κράτη ή τα εδάφη που αναφέρονται στην παράγραφο 1 παύσουν στη συνέχεια να εφαρμόζουν τα μέτρα που αναφέρονται στην εν λόγω παράγραφο. Η αναστολή της εφαρμογής πραγματοποιείται το νωρίτερο δύο μήνες μετά την κοινοποίηση. Η εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας αποκαθίσταται μόλις αποκατασταθούν και τα μέτρα.

Άρθρο 18

Απαιτήσεις και τελική ρύθμιση

1. Σε περίπτωση καταγγελίας της παρούσας συμφωνίας ή αναστολής της εφαρμογής της είτε πλήρως είτε εν μέρει, οι απαιτήσεις των φυσικών προσώπων σύμφωνα με το άρθρο 10 δεν επηρεάζονται.

2. Σ' αυτή την περίπτωση, ο Άγιος Μαρίνος καταρτίζει λογαριασμό κλεισίματος έως το τέλος της διάρκειας ισχύος της παρούσας συμφωνίας και πραγματοποιεί τελική πληρωμή στα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

Άρθρο 19

Εδαφικό πεδίο εφαρμογής

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, αφετέρου, στο έδαφος του Αγίου Μαρίνου υπό τους όρους που προβλέπει η συνθήκη αυτή.

Άρθρο 20

Παραρτήματα

1. Τα παραρτήματα αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα της παρούσας συμφωνίας.

2. Ο κατάλογος των αρμοδίων αρχών που περιέχεται στο παράρτημα I μπορεί να τροποποιηθεί με απλή κοινοποίηση προς το άλλο συμβαλλόμενο μέρος από τον Άγιο Μαρίνο, όσον αφορά την αρχή που αναφέρεται στο στοιχείο α) του εν λόγω παραρτήματος και από την Ευρωπαϊκή Κοινότητα όσον αφορά τις άλλες αρχές.

Ο κατάλογος των εξομοιουμένων οντοτήτων που περιέχεται στο παράρτημα II μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία συμφωνία.

Άρθρο 21

Γλώσσες

1. Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, λεττονική, λιθουανική, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική γλώσσα, και όλα τα κείμενα στις γλώσσες αυτές είναι εξίσου αυθεντικά.

2. Η γνησιότητα του κειμένου στη μαλτέζικη γλώσσα επιβεβαιώνεται από τα συμβαλλόμενα μέρη βάσει ανταλλαγής επιστολών. Είναι εξίσου αυθεντικό με το κείμενο στις γλώσσες που αναφέρονται στην παράγραφο 1.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této smlouvě své podpisy.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto la propria firma in calce al presente accordo.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotas personas ir parakstījušas šo nolīgumu.

TAI PALIUDYDAMI, šį Susitarimą pasirašė toliau nurodyti įgaliotieji atstovai.

FENTIEK HITELÉÜL e megállapodást az alulírott meghatalmazottak alább kézjegyükkel látták el.

B'XIEHDA TA' DAN, il-Plenipotenzjari hawn taħt iffirmati ffirmaw dan il-Ftehim.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben geplaatst.

W DOWÓD CZEGO, niżej podpisani pełnomocnicy złożyli swoje podpisy.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuserem as suas assinaturas no final do presente Acordo.

NA DÔKAZ ČOHO dolupodpísaní splnomocnení zástupcovia podpísali túto dohodu.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali ta sporazum.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allamainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

Hecho en Bruselas, el siete de diciembre del dos mil cuatro.

V Bruselu dne sedmého prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den syvende december to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am siebten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta detsembrikuu seitsmendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εφτά Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the seventh day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le sept décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì sette dicembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtā gada septītajā decembrī.

Pasirašyta du tūkstančiai ketvirtų metų gruodžio septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer negyedik év december hetedik napján.

Magħmul fi Brussel fis-seba' jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Brussel, de zevende december tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli dnia siódmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em sete de Dezembro de dois mil e quatro.

V Bruseli siedmeho decembra dvetisícštyri.

V Bruslju, dne sedmega decembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä seitsemäntenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den sjunde december tjugohundrafyra.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

Per la Repubblica di San Marino

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΑΡΜΟΔΙΩΝ ΑΡΧΩΝ ΤΩΝ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΩΝ ΜΕΡΩΝ

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, οι «αρμόδιες αρχές» των συμβαλλομένων μερών είναι:

α) στη Δημοκρατία του Αγίου Μαρίνου: Il Segretario di Stato per le Finanze e il Bilancio ή εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπος·

β) στο Βασίλειο του Βελγίου: De Minister van Financiën/Le Ministre des Finances ή εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπος·

γ) στην Τσεχική Δημοκρατία: Ministr financí ή εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπος·

δ) στο Βασίλειο της Δανίας: Skatteministeren ή εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπος·

ε) στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας: Der Bundesminister der Finanzen ή εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπος·

στ) στη Δημοκρατία της Εσθονίας: Rahandusminister ή εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπος·

ζ) στην Ελληνική Δημοκρατία: Ο Υπουργός Οικονομίας και Οικονομικών ή εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπος·

η) στο Βασίλειο της Ισπανίας: El Ministro de Economía y Hacienda ή εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπος·

θ) στη Γαλλική Δημοκρατία: Le Ministre chargé du budget ή εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπος·

ι) στην Ιρλανδία: The Revenue Commissioners ή εξουσιοδοτημένοι εκπρόσωποί τους·

ια) στην Ιταλική Δημοκρατία: Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali ή εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπος·

ιβ) στην Κυπριακή Δημοκρατία: Ο Υπουργός Οικονομικών ή εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπος·

ιγ) στη Δημοκρατία της Λεττονίας: Finanšu ministrs ή εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπος·

ιδ) στη Δημοκρατία της Λιθουανίας: Finansų ministras ή εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπος·

ιε) στο Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου: Le Ministre des Finances ή εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπος, ωστόσο, για τους σκοπούς του άρθρου 13, η αρμόδια αρχή είναι «le Procureur Général d'Etat luxembourgeois»·

ιστ) στη Δημοκρατία της Ουγγαρίας: A pénzügyminiszter ή εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπος·

ιζ) στη Δημοκρατία της Μάλτας: Il-Ministru responsabbli għall-Finanzi ή εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπος·

ιη) στο Βασίλειο των Κάτω Χωρών: De Minister van Financiën, ή εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπος·

ιθ) στη Δημοκρατία της Αυστρίας: Der Bundesminister für Finanzen ή εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπος·

κ) στη Δημοκρατία της Πολωνίας: Minister Finansów ή εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπος·

κα) στην Πορτογαλική Δημοκρατία: O Ministro das Finanças ή εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπος·

κβ) στη Δημοκρατία της Σλοβενίας: Minister za finance ή εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπος·

κγ) στη Σλοβακική Δημοκρατία: Minister financií ή εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπος·

κδ) στη Δημοκρατία της Φινλανδίας: Valtiovarainministeriö/Finansministeriet ή εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπος·

κε) στο Βασίλειο της Σουηδίας: Finansdepartementet ή εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπος·

κστ) στο Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας και στα ευρωπαϊκά εδάφη για τις εξωτερικές σχέσεις των οποίων είναι υπεύθυνο το Ηνωμένο Βασίλειο: the Commissioners of Inland Revenue ή οι εξουσιοδοτημένοι εκπρόσωποί τους και η αρμόδια αρχή του Γιβραλτάρ, την οποία ορίζει το Ηνωμένο Βασίλειο με βάση τις συμφωνηθείσες ρυθμίσεις σχετικά με τις αρχές του Γιβραλτάρ στο πλαίσιο των μέσων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των σχετικών συμφωνιών που γνωστοποιήθηκαν στα κράτη μέλη και στα όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης στις 19 Απριλίου 2000, αντίγραφο των οποίων κοινοποιεί στη Δημοκρατία του Αγίου Μαρίνου ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και που ισχύουν για την παρούσα συμφωνία.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΕΞΟΜΟΙΟΥΜΕΝΩΝ ΟΡΓΑΝΙΣΜΩΝ

Για τους σκοπούς του άρθρου 11 της παρούσας συμφωνίας, οι ακόλουθοι οργανισμοί θεωρούνται ως «*εξομοιούμενοι προς δημόσια αρχή ή των οποίων ο ρόλος αναγνωρίζεται από διεθνή συνθήκη*»:

ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΙ ΕΝΤΟΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ:

Βέλγιο

— Vlaams Gewest (φλαμανδική περιοχή)

— Région wallonne (περιοχή της Βαλλονίας)

— Région bruxelloise/Brussels Gewest (περιοχή των Βρυξελλών Πρωτευούσης) Communauté française (γαλλική κοινότητα)

— Vlaamse Gemeenschap (φλαμανδική κοινότητα)

— Deutschsprachige Gemeinschaft (γερμανόφωνη κοινότητα)

Ισπανία

— Xunta de Galicia (κυβέρνηση της αυτόνομης περιφέρειας της Γαλικίας)

— Junta de Andalucía (κυβέρνηση της αυτόνομης κοινότητας της Ανδαλουσίας)

— Junta de Extremadura (κυβέρνηση της αυτόνομης κοινότητας της Εξτρεμαδούρας)

— Junta de Castilla-La Mancha (κυβέρνηση της αυτόνομης κοινότητας της Καστίλης-Λαμάντσα)

— Junta de Castilla-León (κυβέρνηση της αυτόνομης κοινότητας της Καστίλης-Λεόν)

— Gobierno Foral de Navarra (κυβέρνηση ειδικού νομικού καθεστώτος της Ναβάρας)

— Govern de les Illes Balears (κυβέρνηση των Βαλεαρίδων Νήσων)

— Generalitat de Catalunya (κυβέρνηση της Καταλονίας)

— Generalitat de Valencia (κυβέρνηση της Βαλένσιας)

— Diputación General de Aragón (κυβέρνηση της Αραγκόν)

— Gobierno de las Islas Canarias (κυβέρνηση των Καναρίων Νήσων)

— Gobierno de Murcia (κυβέρνηση της Μουρθίας)

— Gobierno de Madrid (κυβέρνηση της Μαδρίτης)

— Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (κυβέρνηση της αυτόνομης κοινότητας της χώρας των Βάσκων)

— Diputación Foral de Guipúzcoa (επαρχιακό συμβούλιο του Γκουϊπούσκοα)

— Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (επαρχιακό συμβούλιο της Βισκαϊκής)

— Diputación Foral de Alava (επαρχιακό συμβούλιο της Άλαβα)

— Ayuntamiento de Madrid (Δήμος της Μαδρίτης)

— Ayuntamiento de Barcelona (Δήμος της Βαρκελώνης)

— Cabildo Insular de Gran Canaria (Συμβούλιο της Νήσου Γκραν Κανάρια)

— Cabildo Insular de Tenerife (Συμβούλιο της Νήσου Τενερίφης)

— Instituto de Crédito Oficial (πιστωτικό δημόσιο Ίδρυμα)

— Instituto Catalán de Finanzas (χρηματοδοτικό ίδρυμα της Καταλονίας)

— Instituto Valenciano de Finanzas (χρηματοδοτικό ίδρυμα της Βαλένσιας)

Ελλάδα

— Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (National Telecommunications Organisation)

— Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (National Railways Organisation)

— Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Public Electricity Company)

Γαλλία

— La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Ταμείο απόσβεσης κοινωνικού χρέους)

— L'Agence française de développement (AFD) (γαλλικός οργανισμός ανάπτυξης)

— Réseau Ferré de France (RFF) (δίκτυο σιδηροδρόμων της Γαλλίας)

— Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (εθνικό ταμείο αυτοκινητοδρόμων)

— Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (κρατική περίθαλψη, νοσοκομεία των Παρισίων)

— Charbonnages de France (CDF) (ανθρακωρυχεία της Γαλλίας)

— Entreprise minière et chimique (EMC) (μεταλλευτική και χημική επιχείρηση)

Ιταλία

— Περιφέρειες

— Επαρχίες

— Δήμοι

— Cassa Depositi e Prestiti (Ταμείο παρακαταθηκών και δανείων)

Λεττονία

— Pašvaldības (τοπικές κυβερνήσεις)

Πολωνία

— gminy (κοινότητες)

— powiaty (περιφέρειες)

— województwa (επαρχίες)

— związki gmin (ενώσεις κοινοτήτων)

— związki powiatów (ενώσεις περιφερειών)

— związki województw (ένωση επαρχιών)

— miasto stołeczne Warszawa (πρωτεύουσα - πόλη της Βαρσοβίας)

— Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Οργανισμός για την αναδιάρθρωση και τον εκσυγχρονισμό της γεωργίας)

— Agencja Nieruchomości Rolnych (Γραφείο γεωργικής ιδιοκτησίας)

Πορτογαλία

— Região Autónoma da Madeira (αυτόνομη περιοχή της Μαδέρας)

— Região Autónoma dos Açores (αυτόνομη περιοχή των Αζορών)

— Δήμοι

Σλοβακία

— mestá a obce (δήμοι και κοινότητες)

— Železnice Slovenskej republiky (Σλοβακική εταιρεία σιδηροδρόμων)

— Štátny fond cestného hospodárstva (Κρατικό ταμείο διαχείρισης οδικού δικτύου)

— Slovenské elektrárne (Σλοβακικοί σταθμοί ηλεκτροπαραγωγής)

— Vodohospodárska výstavba (Εταιρεία ορθολογικής χρήσης των υδάτων)

ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΙ:

— Ευρωπαϊκή Τράπεζα Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης

— Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων

— Ασιατική Τράπεζα Ανάπτυξης

— Αφρικανική Τράπεζα Ανάπτυξης

— Παγκόσμια Τράπεζα / ΔΤΑΑ /ΔΝΤ

— Διεθνής Οργανισμός Χρηματοδότησης

— Διαμερικανική Τράπεζα Ανάπτυξης

— Ταμείο Κοινωνικής Ανάπτυξης του Συμβουλίου της Ευρώπης

— ΕΥΡΑΤΟΜ

— Ευρωπαϊκή Κοινότητα

— Χρηματοδοτική Συνεργασία για την Ανάπτυξη των Άνδεων (CAF)

— Ευρωπαϊκή Εταιρεία για τη Χρηματοδότηση σιδηροδρομικού υλικού

— Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα

— Επενδυτική Τράπεζα των Βορειοευρωπαϊκών χωρών

— Αναπτυξιακή Τράπεζα της Καραϊβικής

Οι διατάξεις του άρθρου 11 δεν θίγουν τυχόν διεθνείς υποχρεώσεις που τα συμβαλλόμενα μέρη έχουν αναλάβει έναντι των προαναφερόμενων διεθνών οργανισμών.

ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΙ ΤΡΙΤΩΝ ΧΩΡΩΝ:

Οι εν λόγω οργανισμοί πληρούν τα ακόλουθα κριτήρια:

1. Ο οργανισμός θεωρείται σαφώς ως δημόσιος σύμφωνα με τα εθνικά κριτήρια.

2. Ο δημόσιος αυτός οργανισμός δραστηριοποιείται εκτός του εμπορικού τομέα, διαχειρίζεται και χρηματοδοτεί ομάδα κοινωφελών δραστηριοτήτων, παρέχοντας αγαθά και υπηρεσίες εκτός του εμπορικού τομέα και ελέγχεται όντως από τη γενική κυβέρνηση.

3. Ο δημόσιος αυτός οργανισμός εκδίδει τακτικά και μεγάλα ομολογιακά δάνεια.

4. Το συγκεκριμένο κράτος είναι σε θέση να εγγυηθεί ότι ο δημόσιος αυτός οργανισμός δεν θα προβεί σε πρόωρη εξόφληση σε περίπτωση ρητρών αποζημίωσης του επενδυτή.

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, του Βασιλείου του Βελγίου, της Τσεχικής δημοκρατίας, του Βασιλείου της Δανίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ιρλανδίας, της Ιταλικής Δημοκρατίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λεττονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, του Βασιλείου των κάτω Χωρών, της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Πορτογαλικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας, της Σλοβάκικης Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας, του Βασιλείου της Σουηδίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βόρειου Ιρλανδίας και η Δημοκρατία του Αγίου Μαρίνου

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, εφεξής αποκαλούμενη «Κοινότητα»,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ

ΚΑΙ

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΜΑΡΙΝΟΥ, εφεξής αποκαλούμενη «Άγιος Μαρίνος»,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Όταν συνήφθη συμφωνία που προβλέπει μέτρα ισοδύναμα με εκείνα που θεσπίζονται στην οδηγία 2003/48/ΕΚ του Συμβουλίου της 3ης Ιουνίου 2003 για τη φορολόγηση των υπό μορφή τόκων εισοδημάτων από αποταμιεύσεις (εφεξής «η οδηγία»), η Ευρωπαϊκή Κοινότητα, το Βασίλειο του Βελγίου, η Τσεχική Δημοκρατία, το Βασίλειο της Δανίας, η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, η Δημοκρατία της Εσθονίας, η Ελληνική Δημοκρατία, το Βασίλειο της Ισπανίας, η Γαλλική Δημοκρατία, η Ιρλανδία, η Ιταλική Δημοκρατία, η Κυπριακή Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Λεττονίας, η Δημοκρατία της Λιθουανίας, το Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου, η Δημοκρατία της Ουγγαρίας, η Δημοκρατία της Μάλτας, το Βασίλειο των Κάτω Χωρών, η Δημοκρατία της Αυστρίας, η Δημοκρατία της Πολωνίας, η Πορτογαλική Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Σλοβενίας, η Σλοβακική Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Φινλανδίας, το Βασίλειο της Σουηδίας, το Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας και η Δημοκρατία του Αγίου Μαρίνου υπόγραψαν το παρόν μνημόνιο συμφωνίας που συμπληρώνει την παρούσα συμφωνία.

1. Οι υπογράφοντες το παρόν μνημόνιο συμφωνίας θεωρούν ότι η συμφωνία μεταξύ του Αγίου Μαρίνου και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας που προβλέπει μέτρα ισοδύναμα με εκείνα που θεσπίζονται στην οδηγία αποτελεί μια αποδεκτή και ισορροπημένη συμφωνία η οποία διασφαλίζει τα συμφέροντα αμφότερων των συμβαλλομένων μερών. Συνεπώς, εφαρμόζουν τα συμφωνηθέντα μέτρα με καλή πίστη και δεν, θα ενεργήσουν μονομερώς για να υπονομεύσουν αδικαιολόγητα την παρούσα συμφωνία. Εάν διαπιστωθεί σημαντική διαφορά μεταξύ του πεδίου εφαρμογής της οδηγίας, όπως εκδόθηκε στις 3 Ιουνίου 2003 (οδηγία 2003/48/ΕΚ του Συμβουλίου) και του πεδίου εφαρμογής της συμφωνίας, ιδίως όσον αφορά το άρθρο 4 και το άρθρο 6 της συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη αρχίζουν αμέσως διαβουλεύσεις σύμφωνα με το άρθρο 15 παράγραφος 1 της συμφωνίας για να διασφαλισθεί ότι διατηρούνται τα ισοδύναμα μέτρα που προβλέπονται στη συμφωνία. Οι υπογράφοντες το παρόν μνημόνιο συμφωνίας επισημαίνουν ότι ο ορισμός της φορολογικής απάτης για τους σκοπούς του άρθρου 13 της συμφωνίας αφορά μόνο τις ανάγκες σε θέματα φορολόγησης των αποταμιεύσεων στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας και ουδόλως επηρεάζει εξελίξεις ή/και αποφάσεις σχετικά με τη φορολογική απάτη σε άλλες περιστάσεις και σε άλλα φόρα.

2. Κατά τη μεταβατική περίοδο που προβλέπεται στην οδηγία, η Κοινότητα αρχίζει συζητήσεις με άλλα σημαντικά χρηματοοικονομικά κέντρα με σκοπό την προώθηση της υιοθέτησης από αυτούς τους οργανισμούς μέτρων ισοδύναμων με εκείνα που εφαρμόζει η Κοινότητα.

3. Λαμβάνοντας υπόψη το γεγονός ότι ο Άγιος Μαρίνος επιθυμεί να ενσωματωθεί περαιτέρω στο ευρωπαϊκό οικονομικό περιβάλλον, και ότι θεωρεί επομένως την πλήρη συμμετοχή του στο ευρωπαϊκό τραπεζικό και χρηματοπιστωτικό σύστημα ως ενδεδειγμένη και ευκταία, ο Άγιος Μαρίνος και η Κοινότητα προβαίνουν σε διαβουλεύσεις, το συντομότερο δυνατό, προκειμένου να καθορίσουν τους όρους για την επίτευξη της αμοιβαίας αναγνώρισης των προληπτικών μέτρων και συστημάτων των αντίστοιχων μερών στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, συμπεριλαμβανομένων των ασφαλίσεων. Προκειμένου να διασφαλίσει την εύρυθμη λειτουργία της εσωτερικής αγοράς στους ενδιαφερομένους τομείς, η Δημοκρατία του Αγίου Μαρίνου δεσμεύεται, στο πλαίσιο αυτό, να υιοθετήσει και να εφαρμόσει στους σχετικούς επιχειρηματικούς τομείς το σχετικό υφιστάμενο και μελλοντικό «κοινοτικό κεκτημένο», συμπεριλαμβανομένων των σχετικών προληπτικών κανόνων και της εποπτείας των ενδιαφερομένων επιχειρηματιών του Αγίου Μαρίνου. Κάθε ενδεχόμενη συμφωνία στον τομέα αυτό μπορεί επίσης να προβλέπει ότι ο Άγιος Μαρίνος δεσμεύεται να εφαρμόσει και άλλους σχετικούς κοινοτικούς κανόνες, τόσο ισχύοντες όσο και μελλοντικούς, παραδείγματος χάριν σε θέματα ανταγωνισμού και φορολογίας.

4. Στο αυτό πλαίσιο εμβάθυνσης των σχέσεων, η σύναψη φορολογικών συμφωνιών με κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης εφεξής αποκαλούμενα «κράτη μέλη» και η δέσμευση του Αγίου Μαρίνου να διασφαλίσει, σ' αυτό το πλαίσιο, ανταλλαγή πληροφοριών σύμφωνα με τα πρότυπα του ΟΟΣΑ θα ενισχύσει περαιτέρω την οικονομική και φορολογική συνεργασία. Αναγνωρίζοντας τις προσπάθειες που κατέβαλε ο Άγιος Μαρίνος, θα μπορούσαν να πραγματοποιηθούν διαβουλεύσεις μεταξύ του Αγίου Μαρίνου και των κρατών μελών με στόχο την κατάργηση ή τη μείωση, σε διμερή βάση, της διπλής φορολογίας όσον αφορά διάφορες μορφές εισοδημάτων.

5. Η Κοινότητα και ο Άγιος Μαρίνος προβαίνουν επίσης σε διαβουλεύσεις προκειμένου να:

— καθορίσουν τρόπους απλούστευσης των διαδικασιών που καθορίζονται στη συμφωνία συνεργασίας και τελωνειακής ένωσης. Ως προς αυτό, ο Άγιος Μαρίνος προτίθεται να θεσπίσει ηλεκτρονικές διαδικασίες παρόμοιες με εκείνες του συστήματος INTRASTAT,

— εξετάσουν καλύτερα τις υφιστάμενες δυνατότητες πρόσβασης για τους υπηκόους και τις επιχειρήσεις του Αγίου Μαρίνου στα κοινοτικά προγράμματα και τις δραστηριότητες στον τομέα της έρευνας και της ανάπτυξης.

Συντάχθη στις Βρυξέλλες στις 7 Δεκεμβρίου 2004 σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, λεττονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, σουηδική, σλοβακική, σλοβενική και φινλανδική γλώσσα, και τα κείμενα σε όλες αυτές τις γλώσσες είναι εξίσου αυθεντικά.

Η γνησιότητα του κειμένου στη μαλτέζικη γλώσσα επιβεβαιώνεται από τους υπογράφοντες βάσει ανταλλαγής επιστολών. Είναι εξίσου αυθεντικά με τα κείμενα στις γλώσσες που αναφέρονται στην προηγούμενη παράγραφο.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien

Za Českou republiku

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi nimel

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Για την Κυπριακή Δημοκρατία,

Latvijas Republikas vārdā

Lietuvos Respublikos vardu

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A Magyar Köztársaság részéről

Għar-Repubblikka ta' Malta

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Pela República Portuguesa

Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

Per la Repubblica di San Marino

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε Συμφωνίας που κυρώνεται από την 1η Ιουλίου 2005 και με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 17 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 21 Ιουνίου 2005

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ — ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ — **Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 23 Ιουνίου 2005

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ